

RÉSUMÉ DE QUESTIONS ET RÉPONSES

Tests de scanning portatifs sur base de réflexion de rayons X (handheld backscatter devices)

Annuaire spécial des charges n° : S&L/DA/2018/143

Paragraphe	° de page	Langue	Question	Réponse
C.2.1.	p. 10	FR	"L'offre et les annexes jointes au formulaire d'offre sont rédigées en français, en néerlandais ou en anglais." Nous souhaitons soumettre notre dossier d'offre en français mais certains documents légaux sont en néerlandais ou en anglais. Est-ce que cela pose-t-il problème?	Ce n'est pas un problème tant qu'il ne concerne que les annexes légales.
			" De offerte en de bijlagen van de offertes worden opgesteld in het Frans, Nederlands of Engels". Wij wensen onze offerte in te dienen in het Frans maar sommige wettelijke documenten zijn opgesteld in het Nederlands of Engels. Is dit een probleem?	Dit is geen probleem, zolang het enkel gaat om wettelijke bijlagen.
C.2.3	p. 11	FR	"L'offre contiendra les renseignements suivants et respectera la structure suivante [...]." Un des points mentionne "Les documents relatifs aux critères d'attribution (voir partie C, 3). Pourriez-vous confirmer que la référence à la partie C.3 est une erreur et qu'il convient de se référer à la partie C.4 (régularité des offres et critères d'attribution)?	Oui
			De offerte zal de volgende verduidelijkingen bevatten en de volgende structuur zal respecteren (...). Een van de punten vermeldt 'documenten betreffende gunningscriteria (zie deel C3). Kan u bevestigen dat de verwijzing naar deel C3 een vergissing is en dat het volstaat te verwijzen naar deel 4 (regelmatigheid van offertes en gunningscriteria)	Ja
C4.3.2. Méthode de détermination de l'offre la plus avantageuse	Page 19	FR	Sous combien de temps après la remise de l'offre nous sera indiqué les modalités d'envoi de l'appareil test	Si vite que possible (on espère dans un délai d'un mois)
			Binnen welke termijn na de indiening van offertes zullen de modaliteiten met betrekking tot het verzenden van het testapparaat aan ons kenbaar worden gesteld?	Zo snel als mogelijk (we hopen op een termijn van één maand)

C 4.3.2. Méthode de détermination de l'offre la plus avantageuse	20	FR	Concernant la mise à disposition d'un appareil de test, serait-il possible de nous fournir une date approximative sur la date de livraison ce cet appareil.	Voir question précédent.
			Is het mogelijk om voor het testapparaat ons een datum bij benadering te geven tegen wanneer dit apparaat moet worden geleverd?	Zie vorige vraag
C4.3.2 - Sous-critère 3	p. 20	FR	Il est mentionné en sous-critère 3 que SPF souhaite effectuer des tests de résolution et de contraste. Pourriez-vous préciser si ces tests seront les seuls effectués afin de vérifier la résolution et le contraste? Pourriez-vous spécifier sur quels critères d'analyse il se basent s'il-vous-plait?	Oui, ces tests seront les seuls effectués afin de vérifier la résolution et le contraste. Pour la résolution nous allons vérifier les lignes visibles dans la partie centrales du fantome TOR 18FG . Pour le contraste nous vérifions si nous voyons les volumes moins grands de sucre, c'est plutot une combinaison de contrast et pénétration.
			Men vermeldt onder subcriterium 3 dat de FOF Financiën resolutie en contrasttesten wenst uit te voeren. Kan u verduidelijken of deze testen worden uitgevoerd met oog op het nagaan van de resolutie en het contrast? Kan u specificeren op welke analysecriteria u zich hiervoor zal baseren aub?	Ja, deze testen zijn de enige die we zullen uitvoeren voor het bepalen van de resolutie en het contrast. Voor de resolutie zullen we ons baseren op de zichtbare lijnen in het beeld in het centrale deel van het fantoom TOR 18FG . Voor het contrast zullen we controleren of we de kleinere volumes aan suiker zien, dit is eerder een test waarbij we contrast en penetratie tezamen bekijken.
C4.3.2 - Méthode de test	p. 22	FR	Dans la méthode de test pour le contraste il est mentionné que le test sera aussi réalisé avec un paquet de sucre de 10g. Nous souhaitons émettre la remarque que ce test ne semble pas être un critère de test tout à fait pertinent au vue des critères techniques du produit requis par l'appel d'offre (détection à plus grande échelle). En revanche nous souhaiterions proposer une alternative en proposant un accessoire annexe au scanner qui permettrait d'optimiser la détection de plus petits objets et qui serait donc adapté à ce test. Pourriez-vous confirmer la possibilité de présenter cette alternative?	Non, Ces critères sont approuvés par l'Inspecteur des Finances en ne peuvent pas changer après,

			In de testmethode staat vermeld dat de testen zullen uitgevoerd worden met een pakket suiker van 10g. Wij wensen deze opmerking te lanceren daar dit geen pertinent criterium is gelet op de technische criteria vereist in het bestek (grootschalige detectie). Ter vervanging stellen wij een alternatief voor door een accessoire in bijlage voor te stellen die toelaat om de detectie van kleinere objecten te optimaliseren en die aldus zou worden aangepast aan deze test. Kan u de mogelijkheid bevestigen om dit alternatief aan te bieden?	Neen, Deze gunningscriteria werden door de Inspecteur van Financiën goedgekeurd en mogen daarna niet meer veranderd worden.
D 4 Réception	26	FR	Dans le document d'appel d'offre il est mentionné que " <i>La réception provisoire se fait après un déroulement favorable de la formation d'un groupe d'opérateurs comme décrit au chapitre E</i> " S'agit-il d' une unique session de formation ou l'ensemble des 7 sessions prévues?	Les appareils seront livrés au différents services Douaniers. Nous ferions une réception provisoire par appareil après entre autres la formation du personnel de la services concernées dans les deux semaines suivant la livraison. L'idéal est que les sessions nécessaires par service (en totale au max. 7 sessions) sera organisé les jours suivants l'OSAT.
			In het bestek staat " de voorlopige oplevering zal plaats vinden na het gunstig verlopen van de opleiding van de group medewerkers zoals beschreven in hoofdstuk E". Betreft het hier één opleidingssessie of het geheel van de voorziene 7 sessies?	De toestellen dienen aan verschillende diensten van Douane geleverd te worden. Per toestel zal een voorlopige oplevering opgemaakt worden na onder andere de training van het personeel van de dienst die het toestel ontvangt en dit binnen de twee weken na de levering. Idealiter organiseren we de opleidingssessies per dienst (in totaal max. 7 sessies) in de dagen na de OSAT.
D 6.2 Délais pour l'exécution des livraisons	28-29	FR	La période de livraison de 90 jours comprend elle la période d'essai de 20 jours, et les sessions de formation ?	Non.
			Bevat de leveringstermijn van 90 dagen de testperiode van 20 dagen en de opleidingssessie?	Neen.

D7	28	NL	De opdrachtnemer moet op zijn factuur duidelijk een gedetailleerde beschrijving van de effectief en correct uitgevoerde prestaties vermelden. De niet correct en/of niet volledig uitgevoerde prestaties mogen niet gefactureerd worden. Deze clausule is ons niet geheel duidelijk. Graag uw toelichting en verduidelijking.	De leverancier moet op zijn factuur alleen de prestaties noteren die daadwerkelijk uitgevoerd worden. Prestaties die niet of slecht uitgevoerd zijn, mogen niet gefactureerd worden.
			Le soumissionnaire doit indiquer clairement sur sa facture une description détaillée des prestations effectives et correctement effectuées. La performance incorrecte et / ou incomplète ne peut pas être facturée, cette clause n'est pas tout à fait claire pour nous. Veuillez fournir vos explications et clarifications.	Le fournisseur ne doit que noter sur sa facture que les prestations effectivement effectuées. Les performances qui n'ont pas été exécutées ou qui ont été mal exécutées peuvent ne pas être facturées.
D7	28	NL	Is het de bedoeling, dat na elke trainingssessie een factuur opgesteld en aangereikt wordt?	Men kan deze groeperen tot na afloop van alle sessies.
			Est-ce que c'est l'intention qu'une facture soit établie et remise après chaque session de formation?	On peut les grouper jusqu'au fin des sessions.
E2.1 Généralités (sous E.2 Spécifications techniques)	32	FR	<i>"L'adjudicataire veille, lors de la livraison, à la création de toute(s) la/les connexion(s) nécessaire(s) pour transcoder les données sur l'infrastructure ICT des Douanes."</i>	
			Le processus de transfert des données sur l'infrastructure ICT des douanes peut-il se faire par transmission usb? Ou souhaitez vous disposer d'une interface logicielle ou une connexion par wifi ou autre pour effectuer les transferts ?	Au moins un transfert via USB devrait être possible. Les transferts via wifi et/ou Bluetooth sont un plus. Nous devons également être en mesure de visualiser les images enregistrées sur nos PC, ordinateurs portables, après le transfert.
			<i>De opdrachtnemer staat bij levering in voor het creëren van alle verbinding(en) nodig om data over te zetten op de ICT infrastructuur van Douane e. Mag het proces van gegevensoverdracht op het ICT infrastructuur van de Douane gebeuren via overdracht usb? Of wenst te beschikken over een softwareinterface of een wifi verbinding of een andere manier om deze transfers uit te voeren?</i>	Minimaal dient een transfer via USB mogelijk te zijn. Transfers via wifi en/of bluetooth zijn een plus. We dienen tevens de opgenomen beelden te kunnen bekijken op onze PC's, laptops, ... na het overzetten.

E2.1	31	NL	Is het mogelijk om, met het oog op transport <i>binnen</i> schepen (in het ruim), eventueel ook additionele, optionele items aan te bieden (zoals bijvoorbeeld een robuuste rugtas)?	Neen
			En ce qui concerne le transport à l'intérieur des navires (dans la cale), est-il possible d'offrir également des articles supplémentaires en option (comme un sac à dos robuste)?	Non
E2.3 Batterie	33	FR	<i>"L'appareil doit pouvoir travailler de manière autonome."</i> Qu'entendez vous par autonome? Pas de connexion à une prise secteur ?	Oui
			<i>Het toestel moet autonoom kunnen werken . Wat verstaat u onder autonoom? Geen verbinding met een stopcontact?</i>	Ja
E3.2	35	NL	Ons systeem vereist geen traditioneel Preventief Onderhoud als zodanig en we zouden geen bezoek of een onderhoudsschema geven. Deze systemen worden gekalibreerd telkens wanneer ze op het kalibratieblok worden geplaatst. Zou dit als niet-conform worden beschouwd?	In het bestek staat dat er minimaal één preventief onderhoud per jaar dient te gebeuren. u dient dit dus te voorzien om conform het bestek te zijn. Bij dit preventief onderhoud dient u minimaal de goede werking en/of staat van het toestel en toebehoren (batterijen, koffer, opladers, ...) te controleren en te attesteren.
			Notre système ne nécessite pas de maintenance préventive traditionnelle en tant que telle et nous ne fournirons pas de visite ni de programme de maintenance. Ces systèmes sont étalonnés chaque fois qu'ils sont placés sur le bloc d'étalonnage. Cela serait-il considéré comme non conforme?	Le cahier des charges stipule qu'au moins un entretien préventif doit être effectué chaque année. Il est donc nécessaire de le prévoir afin de se conformer aux spécifications dans le cahier des charges. Pendant la maintenance préventive, vous devez au moins vérifier et certifier le bon fonctionnement et/ou l'état de l'appareil et de ses accessoires (batterie, valise, chargeurs, etc.).
E3.3	35	NL	Preventief onderhoud is geen service die aan dit systeem gekoppeld is. Kalibratie uitgevoerd door de gebruiker door het systeem op het meegeleverde kalibratieblok te plaatsen. Zou dit als niet-conform worden beschouwd?	Voir question précédent.

E3.2	35	NL	La maintenance préventive n'est pas un service lié à ce système. L'étalonnage est effectué par l'utilisateur en plaçant le système sur le bloc d'étalonnage fourni. Cela serait-il considéré comme non conforme?	Zie vorige vraag
E4.1	36	NL	Moet de documentatie voor het instructieblad ook in het Frans worden verstrekt of voldoet het verstrekken van de Nederlandse taal aan de eis?	Volstaat in het Nederlands
			La documentation de la fiche d'instructions doit-elle également être fournie en français ou la disposition en néerlandais répond-elle à l'exigence?	Le Néerlandais suffit
E4.2	36/37	NL	In welke taal dient de opleiding gegeven te worden?	Waarschijnlijk in het Nederlands maar de firma moet oplossingen hebben indien de opleiding ook in het Frans moeten worden georganiseerd.
			La formation doit être donnée en quelle langue?	Probablement en néerlandais mais l'entreprise doit avoir des solutions si la formation doit également être organisée en français.
E5.1	37	NL	Er is sprake van een ongelijkheid in tijdstippen. Volgens ons is het meest realistische scenario, dat hier een 'werkdag' bedoeld wordt. Graag uw bevestiging hierop.	OK
			Il y a une inégalité dans les temps. À notre avis, le scénario le plus réaliste est celui de "journée de travail". S'il vous plaît confirmer cela.	OK
E.5.	37	NL	In Bijlage 3 worden andere boetebedragen gespecificeerd. Wij gaan er vanuit, dat de in de bijlage 3 genoemde bedragen aangehouden kunnen worden.	OK
			Les autres amendes sont spécifiées à l'annexe 3. Nous supposons que les montants indiqués à l'Annexe 3 peuvent être atteints.	OK
E5.1	38	NL	Ook voor incidenten van het type 2 gaan wij er vanuit, dat hier 'werkdagen' bedoeld wordt.	OK
			Pour les incidents de type 2, nous supposons également que "jours ouvrables" est entendu ici.	OK

ANNEXE 5: Établissement stable (firme étrangère)	51	FR	Notre établissement est situé dans l'union européenne mais ne dispose pas d'un établissement stable en Belgique ni d'un numéro de TVA belge. Devons nous remplir cette annexe ?	Oui
			Onze firma is gelegen in de EU maar wij beschikken niet over een vaste inrichting in België noch over een Belgisch BTW nummer. Dienen wij deze bijlage in te vullen?	Ja
Annexe 5	50 & 51	FR	Nous sommes une entreprise Française située en France et n'avons pas d'établissement stable en Belgique. Nous livrons le matériel et participons à la prestation de service. Question : devons nous compléter l'annexe 5 ? Si oui, quel numéro de TVA renseigner ? N° TVA Française ?	Vous devez remplir l'annexe mais vous pouvez utiliser votre n° TVA Française.
			Wij zijn een Franse firma gelegen in Frankrijk et wij hebben geen vaste inrichting in België. Wij leveren het materiaal en nemen deel aan de dienstverlening. Dienen wij bijlage 5 in te vullen en zo ja onder welk BTW nummer? Ons Frans BTW nummer?	U dient de bijlage in te vullen maar u mag het Frans BTW nummer gebruiken.
Annexe 6	p. 52 / 53	FR	Lorsque nous cliquons sur le lien cela ne nous permet pas de suivre les différentes étapes décrites dans l'annexe 6. Y-a-t-il une erreur dans le lien? Comment télécharger et rendre le DUME accessible à SPF?	https://uea.publicprocurement.be/filter?lang=fr
			Wanneer wij op de link klikken, kunnen wij de beschreven etappes van bijlage 6 niet volgen. Is er een vergissing in de link? Hoe de UEA downloaden en aan de FOD kenbaar geven?	https://uea.publicprocurement.be/filter?lang=nl